

4º Congreso Anual de la Sociedad Samuel Beckett

TRANSDISCIPLINARY BECKETT TRANSDISCIPLINAR,
Ciudad de México, noviembre de 2018.
Notas y comentarios.



Lucas Margarit

Universidad de Buenos Aires, Argentina

DIRECTORA EJECUTIVA DEL CONGRESO:
Dra. Luz María Sánchez Cardona [UAM,
Lerma]

CÓMITE CIENTÍFICO

Daniela Caselli [The University of Manchester]

Nicholas Johnson [Trinity College Dublin]

Lucas Margarit [Universidad de Buenos Aires]

Luz María Sánchez Cardona [UAM, Lerma]

COMITÉ ORGANIZADOR

Lucas Margarit [Universidad de Buenos Aires]

Gunnary Prado [Universidad Autónoma
Metropolitana, Iztapalapa]

Gerardo Villegas [Pleroma Ediciones, México]

Harif Ovalle [actor-director, México]

El 4º Congreso Anual de la Sociedad Samuel Beckett tuvo lugar en la Ciudad de México, del 7 al 10 de noviembre 2018. Bajo el título ‘Beckett Transdisciplinar’ se ha focalizado especialmente reconocer el papel que la radio, la televisión, el teatro, la música, las artes, las ciencias y las tecnologías tienen en los estudios sobre la obra de Samuel Beckett. La idea que revela el prefijo “trans” remite a diferentes pasajes que su obra transitó, ya sea entre lenguas [inglés, francés y alemán], entre géneros [narrativa, poesía, teatro, ensayo], o incluso medios [radio, televisión, cine]. Asimismo, su obra ha sido estudiada desde distintas perspectivas y disciplinas, desde la literatura, la filosofía y los medios, a las ciencias políticas, la música y las prácticas artísticas contemporáneas. El haber propuesto una aproximación transdisciplinaria nos ha permitido escuchar una serie de conferencias y ponencias que dan cuenta de una revisión y una reconstrucción de un Beckett que encontró en las tecnologías y los lenguajes electrónicos nuevas maneras de reflexionar sobre el presente. Uno de los aspectos que hay que comentar es que los dos idiomas oficiales de este congreso fueron el inglés y el español y todas las participaciones tuvieron traducción simultánea.

El Congreso fue un espacio donde especialistas de diversas disciplinas [Humanidades, Artes, y Ciencias] y de diferentes instituciones y países han hablado acerca

de los avances y resultados de sus investigaciones, así como también acerca de las diferentes aproximaciones con respecto a las puestas de la obra beckettiana en cada país.

Este congreso ‘Beckett Transdisciplinar’ ha sido una iniciativa de la Samuel Beckett Society y del Departamento de Artes y Humanidades (DAH) de la Universidad Autónoma Metropolitana (unidad Lerma). Y fue organizado por el DAH y la Coordinación de Difusión Cultural UNAM a través del Festival Vértice Experimentación y Vanguardia, en colaboración con la Coordinación General de Difusión UAM, el Centro Cultural Casa del Tiempo, el Foro Casa de La Paz, la compañía Teatro que Danza y el Seminario de Cultura Mexicana. La organización de este congreso fue presidida por la Dra. Luz María Sánchez Cardona de la universidad anfitriona, Universidad Autónoma Metropolitana, Lerma.

El congreso abrió con dos mesas, la primera “Diálogo de especialistas: transdisciplinary beckett transdisciplinar” que como indica el título ha sido un diálogo entre Feargal Whelan y Lucas Margarit comentando el estado de los estudios beckettianos y el proceso de edición de las publicaciones *The Beckett Circle* de Irlanda y *Beckettiana* de Argentina. Posteriormente, se llevó a cabo un “Diálogo inaugural” donde se presentó el Congreso y los problemas en la investigación sobre la obra de Samuel Beckett, la importancia de ampliar la geografía en los estudios beckettianos, las diferentes aproximaciones a su obra, etc. Este panel estuvo conformado por Feargal Whelan, Daniela Caselli, Nicholas Johnson, Luz María Sánchez y Lucas Margarit.

Hubo seis conferencias magistrales; la primera dictada por Everett Frost, trató acerca de las relaciones entre Beckett y la radio. Frost fue uno de los primeros en montar las piezas radiofónicas de Beckett por lo que en relación a esta temática comentó también su relación particular con Beckett. Luego Lucas Margarit habló en su conferencia sobre la poesía de Beckett y el modo en que se desarrolla en este género una relación

particular entre la palabra, la experiencia y las cosas. Quisiera destacar también la conferencia de Ulrika Maude sobre la enfermedad en la obra de Beckett, tema en el que se ha especializado la investigadora finesa. El título de su conferencia ha sido “La telepóética afectiva de Beckett”. Esta ponencia ha tomado en consideración la cuestión del afecto y de la resistencia ante el afecto en una serie de obras breves. La otra conferencia sobre la que quería detenerme es en la de Anna McMullan, “Los espacios cerrados transgénicos en la obra de Samuel Beckett” donde la investigadora se ha centrado en la percepción que el lector o el espectador tienen de esos entornos cerrados para también conversar sobre la exploración de se crea un mundo con estas características tan particulares.

Las exposiciones de Joe Broderick -traductor, actor y director australiano que vive en Colombia- y de Christopher Domínguez Michael –historiador y ensayista mexicano- se presentaron más como una especie de diálogo con los presentadores y posteriormente con el público. En el primer caso se ha tratado de la figura de Beckett como traductor y de los obstáculos que tuvo el conferenciante en el momento de verter la obra de Beckett al español. En el caso del historiador mexicano, ha llevado a cabo un extenso e interesante comentario acerca de la relación entre el poeta Octavio Paz y Beckett en referencia a la antología de poesía mexicana, tema que también ha tratado Broderick en su charla.

Asimismo el congreso también organizó una serie de conferencias especializadas. La primera de Dirk Van Hulle, “Beckett y el libro de historia: hacia una tipología de cuadernos y un estudio de publicaciones previas al libro” centrada en los manuscritos de Beckett y en relación al proyecto Samuel Beckett Digital Manuscript Project, donde el investigador ha examinado y comparado dos aspectos materiales de la génesis de los trabajos de Beckett, por un lado sus cuadernos donde tomaba notas y escribía borradores y por otro sus publicaciones en revistas anteriores a la publicación en libro. La siguiente conferencia estuvo a cargo de José Francisco Fernández, de la Universidad de Almería, se centró en un tema en el que se ha especializado que son las versiones al español de la obra de Beckett. En esta oportunidad se destacó en el análisis de las versiones del poeta mexicano José Emilio Pacheco de la obra en prosa *How it is* [Cómo es]. Luego - a través de una comunicación vía internet- hemos escuchado para cerrar las conferencias del primer día a Mónica Raya en su ponencia “Beckett Distante”.

El día siguiente Nicholas Johnson ha expuesto: “Maldito progenitor: Beckett evolucionando a través de los

reinos digital y virtual” donde hace una revisión del uso de la tecnología en las puestas de Beckett. Luego Judy Hegarty Lovett ha comentado acerca de las actividades de la compañía de teatro Gare St Lazare de Irlanda que ella dirige y en particular en esta ponencia discutirá sobre la adaptación de los textos en prosa de Beckett para la escena centrándose en *How It Is*. El último día hubo dos conferencias, la primera de David Pattie, “Panorama sonoro en Beckett” y la segunda de Feargal Whelan, “Ella está lejos de la tierra donde estaba su joven héroe: haciendo que la historia sea vaga en Beckett”. La exposición de Pattie se articuló alrededor de las grabaciones y de la voz en la obra de Beckett teniendo como paradigma la idea de “caja de sonido” de Alan More. Por su parte, la de Whelan, se centra en el principio de vaguedad y sostiene que Beckett la emplea al evocar momentos de la historia de Irlanda, de este modo, la memoria histórica se centraliza y marginaliza en sus obra narrativa.

Luego el congreso se desarrolló en diez paneles o mesas de especialistas algunas en paralelo con temas como “Samuel Beckett y el lenguaje”, “Samuel Beckett y el cuerpo”, “Usos de la tecnología” “Samuel Beckett en México y Latinoamérica”. Estos paneles se han desarrollado en mesas paralelas y han expuesto en ellos investigadores de Latinoamérica, de Estados Unidos, de Inglaterra, de Irlanda, etc. Entre los ponentes que participaron podemos nombrar a Emily Chester, Eleanor Green, Waqas Mirza, Michael D’Arcy, Claudia Frago, Douglas Atkinson, Gerardo Villegas, Gunnary Prado, Patrick Bixbi o James Martell.

Como en todos los Congresos organizados por las Samuel Beckett Society, las ponencias académicas fueron acompañadas por representaciones dramáticas de obras de Beckett, en este caso tres puestas, en primer lugar la magistral puesta de *La última cinta de Krapp* dirigida por Camilo Carvajal de Colombia y representada por Joe Broderick. Una puesta atinada y una actuación excelente dieron con el tono y el ritmo justo para una versión destacable de la obra de Beckett. El monólogo de Krapp frente a su propia voz, el uso de una grabadora de carrete abierto, la resolución del espacio cerrado fueron muestras de un muy buen conocimiento de la obra beckettiana. Luego la compañía Gare Sain Lazare de Irlanda, dirigida por Judy Hegarty Lovett, han llevado a escena una estupenda versión de una serie de fragmentos de la novela *Molloy*. La actuación sobresaliente de Conor Lovett ha exhibido un enorme conocimiento de la obra beckettiana y de cómo llevar a cabo este tipo de traslaciones de un texto en prosa a uno dramático. Cabe destacar que el hecho de ser representado por un actor irlandés dio a el personaje un tono de voz y un acento que nos hizo

acercarnos más aún al espíritu de la novela. Esta “reescritura” de la prosa al escenario nos muestra también una investigación acerca de la poética de Beckett hay que destacar en esta compañía. El tercer espectáculo fue una puesta de *Juego [Play]* dirigida por el mexicano Juan Carrillo. Una de las características sobresalientes fue la dicción y la velocidad en que decían los textos, lo cual llevó también a contemplar un excelente ritmo en el desarrollo de la puesta en escena. El ritmo es un elemento fundamental en el teatro de Beckett y estos actores han sabido estar a la altura de su compromiso actoral.

También se han llevado a cabo dos performances relacionadas con la obra de Beckett. La primera lleva a cabo por Rosa van Hensbergen y Anne Malone Stillman “Conferencia- performance para dos voces: karaoke para Samuel Beckett en la ciudad de México”. Las actrices e investigadoras de la Universidad de Cambridge han presentado un trabajo que está a mitad de camino entre una puesta en escena y un trabajo de investigación o conferencia académica. Como dice en la nota: “Nuestro objetivo es mostrar cómo las voces grabadas en Beckett no son siempre, o no sólo, inquietantemente tristes. También son torpes, croan, tropiezan, avergüenzan y cantan.” Lo cual muestra cómo en su exposición la investigación formó parte central del acto performativo mismo. La segunda, escenificada por el artista visual Rubén Gil y la escritora Rocío Cerón, “Campo de irrupciones. Pieza cuadrafónica sobre temas paralelos para dos voces” se trató de un poema sonoro compuesto por dos voces que a su vez se representan como cuatro voces y luego, a su vez, se expanden hacia otras para desplegarse en

lo que sus creadores llaman mutabilidad sónica. Esta puesta fue acompañada por proyecciones detrás del recitado de estos fragmentos.

No debemos dejar de mencionar que hubo dos actividades en el programa formativo propuesto por los organizadores, ambos centrados en la actuación y como referencia al teatro de Beckett. El 5 de noviembre comenzaron ambos cursos, el primero dictado por el director colombiano Camilo Carvajal y el actor y traductor Joe Broderick y el segundo dictado por el profesor y actor Nicholas Johnson. El dictado de estos seminarios estuvo dirigido a alumnos y actores de las universidades mexicanas como también abierto al público en general.

El 4to Congreso tuvo su culminación con el Diálogo de cierre: “Beckett transdisciplinar / Beckett latino”. En este último panel los miembros del Seminario de Cultura Mexicana Hugo Hiriart y Alejandro Luna, en compañía de el actor, traductor y director de cine Joe Broderick, dialogaron sobre la relación y la presencia de la obra de Samuel Beckett en México y Latinoamérica y de su importancia e influencia en el nuevo teatro de estas latitudes.

Asimismo queremos destacar todo el uso de los recursos tecnológicos y multimediales utilizados en este Congreso, para ello los invitamos a acceder a más información en la página del congreso: <https://www.beckett-mexico.org/>, así como a visitar y ver los diferentes videos de las conferencias que se encuentran alojados en la siguiente dirección: https://www.youtube.com/channel/UCfxjXje6-5_QHpl3UDtoJag